

Susana Thénon

Bibliografía poética: Edad sin tregua (1958), Hablante de la nada (1959), De lugares extraños (1967), Distancias (1984) y Ova completa (1987).



Poema con traducción simultánea español – español

Cristóforo
 (el portador de Cristo)
 hijo de un humilde cardador de lana
 (hijo de uno que iba por lana sin cardar)
 zarpó del puerto de Palos
 (palo en zarpa dejó el puerto)
 no sin antes persuadir a Su Majestad la Reina
 Isabel la Católica de las bondades de la empresa
 por él concebida
 (no sin antes persuadir a her Royal Highness
 die Konigin Chabela la Logística de empeñar
 la corona en el fígón de Blumenthal con – verso)
 así se vertiesen litros y litros de
 genuina sangre vieja factor RH negativo
 (así costase sangre sudor y lágrimas
 antípodas)
 se hicieron a la mar
 (se hicieron alamares)
 y tras meses y meses de yanar solo
 oximorón en busca de la esquila redondez
 (y tras días y días de mascar Yorkshire pudding
 y un pingüino de añadidura los domingos)
 alguno exclamó tierra
 (ninguno exclamó la laza)
 desembarcaron
 en 1492 a. D.
 (pisaron
 en 1982 a. D.)
 ¡oles esperaban
 en pelotas
 genúflexos
 (mandameses aguardaban
 desnudos
 de rodillas)
 Cristóforo gatilló el misil
 (Christopher disparó el misil)
 dijo a sus padres
 (murmuró a sus secuaces)
 coño
 (luck)
 ved aquí nuevos mundos
 (ved aquí estos inmundos)
 quedáoslos
 (saqueadlos)
 por Dios y Nuestra Reina
 (por Dios y Nuestra Reina)
 AMEN
 (OMEN)

(el struss)

el struss
 uno de los grandes males
 que afectan a la womanidad
 antes se llamaba stress
 o Strauss
 es como un vals irastabilido
 por la mujer sin sombra
 no hay drama
 está borracha
 borracha la puerca

el struss

(Sólo conozco andenes)

Sólo conozco andenes
 de los que todo parte, nada llega.
 He nacido en un tiempo
 De zumbidos de adiós,
 Largos ríos de manos y silencio.

La antorcha vacilante,
 la puerta que se cierra,
 la sonrisa marchita por el aire,
 la inminencia del hueco
 donde hace unos minutos
 madureba una rosa.

Esta es mi parte del botín:
 ser el vigía quieto, ignominioso,
 de un lugar donde todo es despedida.

Medea

Mientras afuera, entre gemidos
 las conjecturas más variadas
 martillaban el corazón de las mujeres del pueblo,
 ella miraba sus manos
 y en silencio
 leía la escritura indeleble.

Por la ventana entró el murmullo
 de los niños de ojos claros,
 entró en su pecho envejecido
 y lo armó de fuerza más dura que una coraza.

Así se abalanzó hacia las puertas
 con el cuchillo de suave lengua.

Entonces comenzó lo que todos saben.

y las palabras

y las
 palabras

y los patios que arderán
 mucho después del sol
 ya atravesados por ningún mal pasos
 ningunos abrazados

y los patios y las palabras

38

"Espía y poeta, Susana Thénon (1935 – 1991), soñaba con una literatura que cupiera en el hueco de la mano de un niño. Su fin consistió siempre en no rendir cuentas, correr súbitamente al encuentro de las esquirlas del yo para consumar el extravío, no para cancelarlo, para volverlo luminoso como un faro" nos dice María Negroni en el prólogo a la única edición de su obra completa encarada por editorial Corregidor en dos tomos.

Allí mismo, Ana María Barrenechea, la otra crítica encargada de la publicación, autora de aquel legendario libro: La literatura fantástica en Argentina (Méjico 1957), nos dice: Susana Thénon poseía una capacidad prodigiosa de voces, matices y ritmos que iban desde la oralidad más variada en sus registros, a la escritura que exploraba hasta sus límites la repetición, la ruptura y la recomposición del discurso lírico. (E) no intentaba ser "original" para atraer a lectores incautos sino que buscaba ser leal a su yo profundo.

Thénon, que tuvo como maestros a Catulo, Apuleyo, Aristófanes, Bocaccio, Pietro Aretino, Rabelais, Quevedo, Góngora y Joyce fue también fotógrafa de aguda y sensible mirada. Sus pasiones gemelas (poesía y fotografía) se reunieron de manera inequívoca en la exposición que hiciera en el Instituto Goethe de Buenos Aires en 1979, donde trabajó sobre textos de Rilke que ella misma tradujo. Su serie de fotografías a la bailarina Iris Scacchetti es también memorable.